

Quen mh ora quisesse cruzar

116,31

Mss.: B 1661, V 1195.

Cantiga de meestria; quattro *coblas unissonans* (rima *c singulares*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla quarta strofe.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 c8 c8 a8 (100:53).

Fiinda: c8 c8 a8.

Edizioni: Marroni 26; Lapa 313; *Randgl. VII*, pp. 683-684; Lopes 280; Jensen, *Medieval*, pp. 272-273, 548-550; Machado 1565; Braga 1195; Fonseca, *Escárnio*, 34.

- letto 571 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Quen mh?ora quisesse cruzar Quen mh?ora quysesse cruzar
I,2 v.2	B V	ben assy poderia hyr ben assy poderia hyr
I,3 v.3	B V	ben como foy a ultramar ben como foy a ultramar
I,4 v.4	B V	pero d?ambroa deus servyr pero d?anbroa deus servyr
I,5 v.5	B V	morar tanto quant?el morou morar tanto quant?el morou

I,6 v.6	B V	na melhor rua que achou na melhor rua que achou
I,7 v.7	B V	e dizer: venho d?ultramar e dizer: venho d?ultramar
II,1 v.8	B V	E tal vyla foy el buscar E tal vyla foy el buscar
II,2 v.9	B V	de que nunca quiso sayr de que nunca quiso sayr
II,3 v.10	B V	ata que pode ben osmar ata que pode ben osmar
II,4 v.11	B V	que podia hir e viir que podia hiir e viir
II,5 v.12	B V	outr?omen de Iherusalem outr?omen de iherusalem
II,6 v.13	B V	e poss?eu hir, se andar ben e poss?eu hir, se andar ben
II,7 v.14	B V	hu el foy tod?aquest?osmar hu el foy tad ?aquest?osmar
III,1 v.15	B V	e poss?en monpirller morar e poss?en monpirller morar
III,2 v.16	B V	ben como el fez, por nos mentir ben como el fez, per nos mentir
III,3 v.17	B V	e, ante que cheg?ao mar d?ante que cheg?ao mar

III,4 v.18	B V	tornar me poss?e departir tornar me poss?e departir
III,5 v.19	B V	com?el de part?en como deus com?el depart?,en couro deus
III,6 v.20	B V	pres mort?en poder dus iudeos pres mort?en poder dus iudeus
III,7 v.21	B V	e enas tormentas do mar e enas tormentas do mar
IV, 1 v. 22	B V	E, se m?eu quiser enganar E, se m?eu quiser enganar
IV, 2 v. 23	B V	Deus, ben o poss?aqui onpri deus, ben o poss?aqui onpri
IV, 3 v. 24	B V	en burgos, ca, sse preguntar en burgos, ca ,sse preguntar
IV, 4 v. 25	B V	per novas, ben as posso oyr per novas, ben as posso oyr
IV, 5 v. 26	B V	tan ben come el en monpirller tan ben come el en monpirller
IV, 6 v. 27	B V	e diz?elas poys a quen quer e diz? elas poys a que quer
IV, 7 v. 28	B V	que me por novas preguntar que me por novas preguntar
F, 1 v. 29	B V	E poys end?as novas souber E poys end?as novas souber

F, 2 v. 30	B V	tan ben poss?eu se mi quiser tan ben poss?eu se mi quiser
F, 3 v. 31	B V	come hun gran palmeyro chufar. come hun gran palmeyro chusar .

- letto 526 volte

Edizioni

- letto 410 volte

Marroni

Quen mh' ora quysesse cruzar,
ben assy poderia hyr
ben como foy a Ultramar
Pero d' Ambrõa Deus servyr,
morar tanto quant' el morou 5
na melhor rua que achou
e dizer: "- Venho d' Ultramar".

E tal vyla foy el buscar,
de que nunca quyso sayr,
atá que pôde ben osmar 10
que podia hir e v?ir
outr' ome de Iherusalen;
e poss' eu hir, se andar ben,
hu el foy tod' aquest' osmar,

e poss' en Monpirller morar, 15
ben come el fez, por nus mentir;
e, ante que cheg' ao mar,
tornar-me poss' e departir,
com' el depart', en como Deus
prês mort' en poder dus judeus, 20
e enas tormentas do mar.

E, se m' eu quiser enganar
Deus, ben o poss' aqui conprir
en Burgos, ca, sse preguntar
por novas, ben as posso oyr 25
tan ben come el en Monpirller

e dizê-las poys a quenquer
que me por novas preguntar.

E, poys end' as novas souber,
tan ben poss' eu, se mi quiser,
come hun gram palmeyro chufar.

30

- letto 263 volte

Testo e traduzione

Quen mi ora quisesse cruzar ben assi poderia ir ben como foi a Ultramar Pero d?Ambroa deus servir, morar tanto quant?el morou na melhor rua que achou e dizer: ?Venho d?Ultramar?.	5	I. Se ora qualcuno volesse farmi partire per la crociata, potrei andare tranquillamente così come Pero d?Ambroa fu a Ultramar per servire Dio, e resterò tanto quanto egli è stato nella miglior strada, che si possa incontrare e dirò: ?Vengo da Ultramar?.
E tal vila foi el buscar, de que nunca quiso sair, atá que pode ben osmar, que podia ir e v?ir outr?omen de Ierusalem e poss?eu ir, se andar ben, u el foi tod?aquest?osmar,	10	II. E tale città andò a cercare dalla quale non è voluto più uscire, perché secondo i suoi calcoli un uomo avrebbe potuto viaggiare fino a Gerusalemme e tornare indietro: e io posso andare, se cammino bene, dove egli è andato a calcolare tutto questo.
e poss?en Monpirller morar, ben como el fez, por nos mentir e, ante que cheg?ao mar, tornar me poss?e departir, com?el depart?en como Deus pres mort?en poder dos judeus e enas tormentas do mar.	15	III. E posso alloggiare a Montpellier bene come egli fece, per ingannarci, e prima che vada al mare posso tornare e raccontare, come egli ha raccontato, in che modo Dio ha sofferto la morte in possesso degli ebrei e parlare dei tormenti del mare.
E, se m?eu quiser enganar Deus, ben o poss?aqui <c>onpri<r> en Burgos, ca, se preguntar per novas, ben as posso oir tan ben come el en Monpirller e diz?elas pois a quen quer que me por novas preguntar	25	IV. Se io avessi voluto ingannare Dio, ben posso farlo qui a Burgos, poiché se ti chiedessi notizie, potrei ascoltarle bene tanto come egli a Montpellier, e poi dirle a chiunque voglia chiedermi notizie.
E pois end?as novas souber, tan ben poss?eu se mi quiser, come un gran palmeiro chufar.	30	V. E una volta appreso le notizie tanto volentieri, io posso se mi piace passare come un grande pellegrino portatore di palme.

- letto 493 volte

Tradizione manoscritta

- letto 538 volte

CANZONIERE B

- letto 424 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Que mhora q(ui)sesse cruzar Ben assypoderia hyr Ben como foy a ultramar Pero dambroa d(eu)s seruyr Morar tanto quantel morou Na melhor rua que achou E diz(er) venho deultramar	Quen mh?ora quisesse cruzar ben assy poderia hyr ben como foy a ultramar pero d?ambroa deus servyr, morar tanto quant?el morou na melhor rua que achou e dizer: venho d?ultramar.
II	II
E tal uyla foy el buscar De q(ue) nu(n)ca q(ui)so sayr Ata q(ue) pode be(n) osmar, que podia hir e viir outrome(n) de iherusale(m) E poseu hir se andar be(n) hu el foy todaq(ue)stosmar	E tal vyla foy el buscar, de que nunca quiso sayr, ata que pode ben osmar, que podia hir e viir outr?omen de Iherusalem e poss?eu hir, se andar ben, hu el foy tod?aquest?osmar,
III	III
E posssen monpirller morar Ben como el fez p(or) nos me(n)tir E ante q(ue) cheg aomar Tornar me possede partir Comel de partenco mo d(eu)s P(re)s morte(n) poderdus E enas torme(n)tas domar	e poss?en monpirller morar, ben como el fez, por nos mentir e, ante que cheg?ao mar, tornar me poss?e departir, com?el de part?en como deus pres mort?en poder dus e enas tormentas do mar.
IV	IV
Essemeu quix enganar D(eu)s be(n) o possaqui osp(i)r Enburgos casse p(re)guntar P(er) novas benas posso oyr Ta(n) be(n) come el en mo(n) pirller E dizelas poys a quen q(ue)r Q(ue) me por novas p(re)guntar	E, se m?eu quiser enganar Deus, ben o poss?aqui onpir en burgos, ca, sse preguntar per novas, benas posso oyr tan ben come el en monpirller e diz?elas poys a quen quer que me por novas preguntar
V	V

E poys endas novas souber, Ta(n) be(n) posseu se mi q(ui)x Come hu(n) gra(n) palmeyro chufar.	E poys end?as novas souber, tan ben poss?eu se mi quiser, come hun gran palmeyro chufar.
---	--

- letto 326 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/quen%20mi%20ora%20B.jpg>



- letto 346 volte

CANZONIERE V

- letto 427 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Quenmhora quysesse cruzar, ben assy poderia hyr ben como foy a ultramar pero danbroa deus feruyr morar tanto quantel morou na melhor rua que achou e dizer venho dultramar	Quen mh?ora quysesse cruzar, ben assy poderia hyr ben como foy a ultramar pero d?anbroa deus fervyr, morar tanto quant?el morou na melhor rua que achou e dizer: venho d?ultramar.
II	II
E tal uyla foy el buscar de q(ue) nunca q(ui)so sayr ata q(ue) pode ben osmar q(ue) podia hiir e viir outrome(n) de iherusale(m) e poseu hir se andar be(n) hu el foy tadaq(ue)stosmar	E tal vyla foy el buscar, de que nunca quisu sayr, ata que pode ben osmar que podia hiir e viir outr?omen de iherusalem e poss?eu hir, se andar ben, hu el foy tad?aquest?osmar,
III	III
E possen monpirller morar ben como el fez p(er) nos me(n)tir e ante q(ue) chegaomar tornarme posse de partir comel de partencouro d(eu)s p(re)s morten poder dus iudeus e enas torne(n)tas domar	e poss?en monpirller morar, ben como el fez, per nos mentir; e ante que cheg?ao mar, tornar me poss?e departir, com?el depart?,en couro deus pres mort?en poder dus iudeus, e enas tornentas do mar.
IV	IV
Essemeu q(ui)ser enganar d(eu)s be(n) o possaqui o(s)p(ri)r en burgos casse p(re)guntar p(er) novas benas posso oyr ta(n) be(n) come el en mo(n)pirller e dizelas poys aque q(ue)r q(ue)me por nouas p(re)guntar	E, se m?eu quiser enganar deus, ben o poss?aqui onpri en burgos, ca ,sse preguntar per novas, ben as posso oyr tan ben come el en monpirller e diz? elas poys a que quer que me por novas preguntar.
V	V

E poys endas nouas souber ta(n) be(n) posseu semi q(ui)ser come hu(n) gra(n) palmeyro chusar.	E, poys end?as novas souber, tan ben poss?eu, se mi quiser, come hun gran palmeyro chusar.
---	--

- letto 343 volte

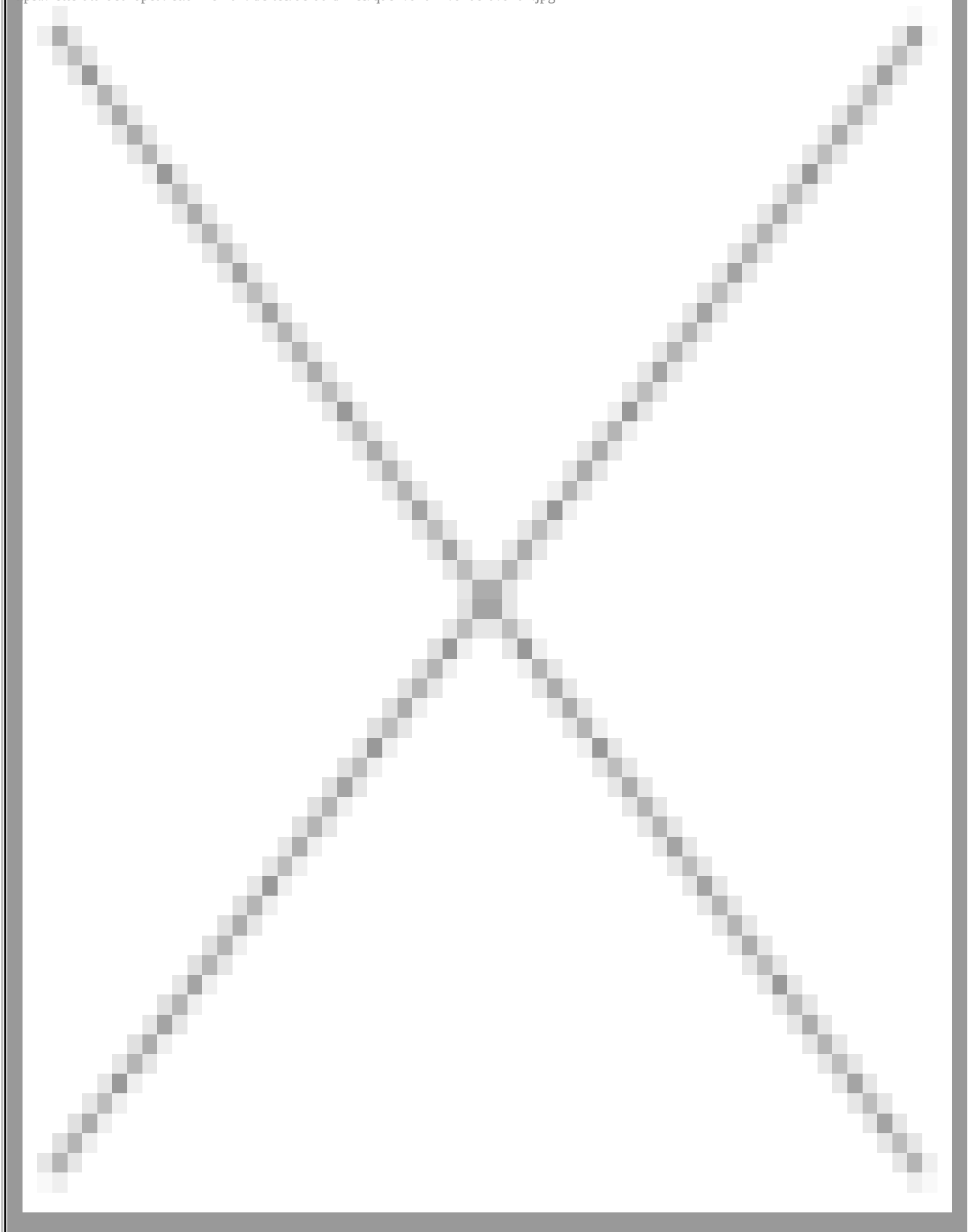
Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quen%201ora%20.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/quen%20mi%20ora%202.jpg>



- letto 388 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quen-mh-ora-quisesse-cruzar>